

**Atelier Intercompréhension :
comment tirer parti des interactions en ligne pour développer le répertoire plurilingue ?**

Jean-Pierre Chavagne – Pôle Langues – Université Lumière-Lyon2

Christian Degache – LIDILEM – Université Stendhal-Grenoble3

Axe thématique : intercompréhension

Mots-clés : didactique du plurilinguisme, langues romanes, intercompréhension, interactions en ligne, ACMO : apprentissage collaboratif médiatisé par ordinateur (CSCL : computer-supported collaborative learning)

La plateforme Galanet (www.galanet.eu) est un environnement de formation en ligne qui permet d'organiser des sessions thématiques d'intercompréhension en langues romanes entre des groupes de participants situés en Europe, en Amérique Latine, ou ailleurs dans le monde (Degache, 2005). Chaque session est finalisée par la réalisation en commun d'une publication sur internet (dénommé "dossier de presse"). La communication se fait en utilisant 6 langues romanes (catalan, espagnol, français, italien, portugais, roumain), chaque participant étant invité, d'une part, à faire l'effort de comprendre les langues des autres et à développer ses compétences pour cela, d'autre part à faire en sorte d'être compris quand il s'exprime dans la ou les langue(s) romane(s) qu'il maîtrise le mieux. Une équipe pédagogique composée de tuteurs et coordinateurs accompagne et anime la session, notamment pour guider les participants vers les nombreuses ressources disponibles sur la plateforme et en dehors (Martin, 2009 ; Chavagne, 2009) afin de tirer parti des interactions et des impératifs du travail collaboratif susceptibles de développer leur répertoire plurilingue.

L'objectif de cet atelier est de donner en 3 heures un aperçu de l'ensemble du processus

- du fonctionnement de la plateforme,
- du déroulement d'une session, son scénario,
- de la dynamique des interactions et des enjeux de la participation (Degache, 2004, 2006),
- des indicateurs de réussite de la session (quelles « bonnes pratiques » interactives, Le Besnerais, 2009),
- du rôle de l'animateur-tuteur et des compétences nécessaires,
- de la mise à profit des nécessités et événements de la session pour inciter à l'interaction et à la collaboration, et pour animer des rencontres présentes dans le cas d'une intégration hybride, notamment dans le cadre d'un cours de FLE (Melo-Pfeifer et Pinto, 2009 ; Araújo e Sá *et al.*, 2011 ; Carrasco *et al.*, 2010).

Au terme de cet atelier, chaque participant pourra envisager dans quelle mesure il peut concevoir une action en direction de l'intercompréhension dans l'exercice de son activité professionnelle.

Pour une inscription préalable (facultative mais utile et indicative) :

Aller sur www.galanet.eu > Sessions > En préparation > [De Córdoba a Curitiba - de mayo a outubro 2011](#) > [Modalités d'inscription](#) (lien direct : http://www.galanet.eu/vitrine/info_sess_prep.php?idForm=64)

Chaque participant inscrit à l'atelier recevra ensuite ses identifiants, dès lors qu'il aura donné une adresse e-mail. La session sera lancée quelques jours avant le colloque pour un 1^{er} contact et pour « briser la glace ! ». Mais il sera bien sûr encore possible de s'inscrire au moment du colloque.

Pour en savoir plus : <http://flodi.grenet.fr/esprit> > "Formation permanente en autonomie pour animateurs GALANET" et <http://st-louis-galanet.wikispaces.com/>

Références bibliographiques

- Araújo e Sá, M.H., Ferreira, C. & Melo-Pfeifer, S.** (2011). Insertion curriculaire de l'intercompréhension dans un cours de français à l'université : le point de vue des étudiants. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.311-330). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpel.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Carrasco Perea, E., Chavagne, J.-P. & Le Besnerais, M.** (2010). Programmation et conception de formations à l'intercompréhension : principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne. In *Synergies Europe N°5*, 33-52, <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/encarnacion.pdf>
- Chavagne, J.-P.** (2009). Intercompréhension, dictionnaires numériques et traducteurs automatiques. In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, 255-262. Disponible sur: <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo e Sa et al Ed 2009.pdf>
- Degache, C.** (2004). Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet). In L. Baqué & M. Tost (Ed.), *Diversité et spécialités dans l'enseignement des langues, Repères et applications (IV)*, Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 33-48, www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2004.pdf
- Degache, C.** (2005). Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre ou la recherche d'une alternative communicative : le projet Galanet. In S. Borg & M. Drissi (Ed.), *Approches pédagogiques et Instruments didactiques pour le plurilinguisme, Synergies Italie n°2-2005*, GERFLINT, <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/christian.pdf>
- Degache, C.** (2006). Aspects du contrat didactique dans une formation plurilingue ouverte et à distance. In C. Dejean-Thircuir et François Mangelot (Ed.), *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation, Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, juillet 2006, CLE international, 58-74, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2006_FDM.pdf
- Le Besnerais, M.** (2009). Etude contrastive des interactions dans des chats endolingues, exolingues et en intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, 105-116. Disponible sur : <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo e Sa et al Ed 2009.pdf>
- Martin Kostomarov, E.** (2009). Une nouvelle approche des modules de compréhension *Gala*. In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, 241-253. Disponible sur: <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo e Sa et al Ed 2009.pdf>
- Melo-Pfeifer, S. & Pinto, S.** (2009). Évolution des images du FLE à l'université : une étude de cas au Portugal. In M.-F. Narcy-Combes & D. Toffoli (Ed.), *Recherches en didactique des langues, l'Alsace au cœur du plurilinguisme, Les Cahiers de l'ACEDLE*, vol. 6, n°1, (pp. 153-171). http://acedle.org/IMG/pdf/Melo_Pinto_Cahiers-Acedle_6-1.pdf